

No. 32638

**UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN
AND NORTHERN IRELAND
and
UNITED STATES OF AMERICA**

Agreement concerning the facilitation of air navigation services. Signed at London on 11 May 1995

Authentic text: English.

*Registered by the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland
on 23 February 1996.*

**ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE
ET D'IRLANDE DU NORD
et
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE**

**Accord en vne de faciliter les services de navigation aérienne.
Signé à Londres le 11 mai 1995**

Texte authentique : anglais.

*Enregistré par le Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord
le 23 février 1996.*

AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED KINGDOM OF GREAT BRITAIN AND NORTHERN IRELAND AND THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA CONCERNING THE FACILITATION OF AIR NAVIGATION SERVICES

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland and the Government of the United States of America, hereinafter referred to as the "Parties";

Considering their common purpose of promoting civil aeronautics and air commerce;

Declaring their mutual commitment to the safety and efficiency of international aviation;

Recognizing that both countries as Parties to the Convention on International Civil Aviation (Chicago Convention, 1994),² have a mutual interest in facilitating and expediting air navigation services for aircraft operating over and into Bermuda, Atlantic Ocean;

Noting that the United States Navy will not be providing air traffic control services at the United States Navy Bermuda Naval Air Station (Kindley Field) after May 31, 1995;

Desiring to ensure the continued orderly, efficient and safe control of aircraft operating over and into Bermuda;

Have agreed as follows:

ARTICLE I

The Agencies responsible for implementing this Agreement shall be the Federal Aviation Administration (FAA), for the Government of the United States of America, and the Ministry of Management and Technology of the Government of Bermuda (MMT), for the Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland. These agencies shall be responsible for developing a Memorandum of Co-operation which shall contain the technical and operational details necessary to implement this Agreement. In addition, these agencies shall be responsible for preparing necessary recommendations on the development of air traffic control services around Bermuda.

ARTICLE II

The Parties shall take measures to assure continual strong co-operation on issues of airspace use in order to facilitate air traffic control services over and into Bermuda.

¹ Came into force on 11 May 1995 by signature, in accordance with article IX.

² United Nations, *Treaty Series*, vol. 15, p. 295. For the texts of the Protocols amending this Convention, see vol. 320, pp. 209 and 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, and vol. 1175, p. 297.

ARTICLE III

The Government of Bermuda shall provide tower air traffic control services at Kindley Field, Bermuda. The Government of the United States shall continue to provide en route air traffic control services over Bermuda. The Government of the United States shall continue to provide Bermuda air traffic approach control services, until such time that the Government of Bermuda is prepared to assume those responsibilities.

ARTICLE IV

Any activities undertaken pursuant to this Agreement shall be subject to the availability of funds and resources of the Parties.

ARTICLE V

Any equipment imported into Bermuda to further the purposes of this Agreement shall be exempt from custom tax or tariffs.

ARTICLE VI

The Government of the United Kingdom of Great Britain and Northern Ireland shall hold the Government of the United States of America, any agency, contractor, or employee thereof harmless from any and all claims and legal proceedings arising out of work performed on behalf of, or equipment provided to, Bermuda pursuant to this Agreement or pursuant to any subsequent Memorandum of Co-operation concluded between the FAA and the MMT to implement this Agreement.

ARTICLE VII

Any disagreement concerning the interpretation or application of this Agreement shall be resolved by consultation between the Parties and shall not be referred to any international tribunal, arbitration, or third party for settlement.

ARTICLE VIII

This Agreement may be amended by written agreement of the Parties.

ARTICLE IX

This Agreement shall enter into force upon signature of both Parties and shall remain in force until terminated. This Agreement may be terminated at any time by either Party by providing one year notice in writing to the other Party.

In witness whereof, the undersigned being duly authorized by their respective Governments, have signed this present Agreement.

Done at London, in duplicate, this 11th day of May 1995.

For the Government
of the United Kingdom of Great Britain
and Northern Ireland:

DOUGLAS HOGG

For the Government
of the United States of America:

WILLIAM J. CROWE Jr.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME-UNI DE GRANDE-BRETAGNE ET D'IRLANDE DU NORD ET LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE EN VUE DE FACILITER LES SERVICES DE NAVIGATION AÉRIENNE

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord et le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ci-après dénommés les « Parties »,

Considérant leur objectif commun de favoriser l'aéronautique civile et le commerce aérien,

Déclarant leur engagement mutuel à la sécurité et à l'efficacité de l'aviation internationale,

Reconnaissant que les deux pays ont, en tant que Parties à la Convention relative à l'aviation civile internationale (Convention de Chicago, de 1994)², un intérêt mutuel à faciliter et accélérer les services de navigation aérienne à l'intention des aéronefs évoluant au-dessus des Bermudes, dans l'océan Atlantique, et y atterrissant,

Notant que la marine des Etats-Unis ne fournira pas de services de contrôle de la circulation aérienne à la Base aéronavale de la marine des Etats-Unis aux Bermudes (Kindley Field) après le 31 mai 1995,

Désireux d'assurer le contrôle continu, efficace et sûr des aéronefs évoluant au-dessus des Bermudes et y atterrissant,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

Les organismes chargés de l'exécution du présent Accord seront la Federal Aviation Administration (FAA) (Administration fédérale de l'aviation), pour le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, et le Ministry of Management and Technology (Ministère de la gestion et de la technologie) (MMT), du Gouvernement des Bermudes, pour le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord. Ces organismes établiront un mémorandum de coopération dans lequel figureront les données techniques et d'exploitation nécessaires à l'exécution du présent Accord. Ils établiront par ailleurs les recommandations nécessaires pour ce qui est de la mise au point des services de contrôle de la circulation aérienne dans la zone des Bermudes.

Article II

Les Parties prendront des mesures en vue d'assurer une coopération étroite et continue sur des questions relatives à l'utilisation de l'espace aérien aux fins de faciliter les services de contrôle de la circulation aérienne au-dessus des Bermudes ou à l'atterrissement aux Bermudes.

¹ Entré en vigueur le 11 mai 1995 par la signature, conformément à l'article IX.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 15, p. 295. Pour les textes des Protocoles amendant cette Convention, voir vol. 320, p. 209 et 217; vol. 418, p. 161; vol. 514, p. 209; vol. 740, p. 21; vol. 893, p. 117; vol. 958, p. 217; vol. 1008, p. 213, et vol. 1175, p. 297.

Article III

Le Gouvernement des Bermudes fournira, à Kindley Field (Bermudes), les services de tour de contrôle de la circulation aérienne. Le Gouvernement des Etats-Unis continuera de fournir des services de contrôle de la circulation aérienne de route au-dessus des Bermudes. Il continuera par ailleurs d'assurer aux Bermudes des services de contrôle de la circulation aérienne à l'approche et ce jusqu'à ce que le Gouvernement des Bermudes soit prêt à assumer ces responsabilités.

Article IV

Toute activité entreprise aux termes du présent Accord le sera sous réserve que les Parties disposent de fonds et ressources en conséquence.

Article V

Tout matériel importé aux Bermudes aux fins de faciliter l'objet du présent Accord sera exonéré de tarifs ou redevances douanières.

Article VI

Le Gouvernement du Royaume-Uni de Grande-Bretagne et d'Irlande du Nord mettra le Gouvernement des Etats-Unis d'Amérique, ses agents, exploitants et employés à couvert de tous recours et de toutes poursuites judiciaires résultant de travaux exécutés pour le compte des Bermudes ou de matériel fourni aux Bermudes en vertu du présent Accord ou de tout mémorandum de coopération conclu ultérieurement entre la FAA et le MMT aux fins d'exécuter le présent Accord.

Article VII

Tout différend concernant l'interprétation ou l'application du présent Accord sera résolu par voie de consultations entre les Parties et ne sera soumis à aucun tribunal international et ne fera l'objet d'aucun arbitrage ou règlement par tierce partie.

Article VIII

Le présent Accord peut être amendé par accord écrit entre les Parties.

Article IX

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de sa signature par les deux Parties et demeurera en vigueur jusqu'à ce qu'il y soit mis fin. Chaque Partie peut mettre fin au présent Accord à tout moment moyennant un préavis écrit de douze mois à l'autre Partie.

EN FOI DE QUOI, les soussignés dûment accrédités à cet effet par leurs gouvernements respectifs ont signé le présent Accord.

FAIT à Londres, en double exemplaire, le 11 mai 1995.

Pour le Gouvernement
du Royaume-Uni de Grande-Bretagne
et d'Irlande du Nord :

DOUGLAS HOGG

Pour le Gouvernement
des Etats-Unis d'Amérique :

WILLIAM J. CROWE Jr.